

Exo

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יַעֲקֹב	אֵת	מִצְרַיִם	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	1
Яакова	[знак прямого дополнения]	в-Египет	приходящих	Израэля	сынов	имена	И-вот	
H3290	H0854	H4714	H0935	H3478		H8034	H0428	
				בָּאוּ:	וּבֵיתוֹ	אִישׁ		
				пришли	и-дом-его	каждый		
				H0935		H0376		

Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом [отцом их], вошли каждый со [всем] домом своим:

וַיְהוּדָה:	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	2
и-Иехуда	Леви	Шимон	Реувен	
H3063	H3878	H8095	H7205	

Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

וּבִנְיָמִן:	זְבוּלֹן	יִשָּׁשָׁר	3
и-Биньямин	Звулун	Иссахар	
H1144	H2074	H3485	

Иссахар, Завулун и Вениамин,

וְאָשֶׁר:	גָּד	וְנַפְתָּלִי	דָּן	4
и-Ашер	Гад	и-Нафтали	Дан	
H0836	H1410	H5321	H1835	

Дан и Неффалим, Гад и Асир.

הָיָה	וַיֹּסֵף	נַפְשׁ	שִׁבְעִים	יַעֲקֹב	יָרְדוּ	יָצְאוּ	נַפְשׁ	כָּל־	וַיְהִי	5
был	а-Иосеф	душ	семьдесят	Яакова	чресла-	вышедших-из	душ	всех-	И-было	
H1961	H3130	H5315	H7657	H3290	H3409	H3318	H5315	H3605	H1961	
									בְּמִצְרַיִם:	
									в-Египте	
									H4714	

Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят [пять], а Иосиф был уже в Египте.

וַיָּמָת:	הַדֹּר	וְכָל־	אָחָיו	וְכָל־	יֹסֵף	וַיָּמָת	6
-тот	-род	и-весь	братья-его	и-все-	Иосеф	И-умер	
H1931	H1755	H3605	H0251	H3605	H3130	H4191	

И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

בְּמֵאֵד	וַיַּעֲצְמוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	פָּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	7
весьма	и-усиливались	и-умножались	и-размножались	плодились	Израэля	А-сыны	
H3966			H8317	H6509	H3478		
		פ	אתם:	הָאָרֶץ	וַתִּמְלֵא	מְאֹד	
		[конец абзаца]	ими	земля	и-наполнилась	весьма	
			H0853	H0776	H4390	H3966	

а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

אֶת־ [знак прямого дополнения]- 8
 H0853 יָדַע זָנָא לֹא־ אֲשֶׁר מִצְרַיִם עַל־ חָדָשׁ מֶלֶךְ־ וַיָּקָם י-встал
 H3045 H3808 H4714 H2319 H4428

יֹסֵף:
 Иосефа
 H3130

И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

וַיֹּאמֶר אֶל־ עַמּוֹ הֲנִהּ עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם 9
 И-сказал к- народу-своему Вот народ сынов Израэля многочислен и-силён
 H0413 H0559 H2009 H3478 H6099

מִזְנוֹ:
 более-нас

и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

הָבָה נְתַחֲכֶמָה לוֹ פֶּן־ יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־ תִקְרָאנָה מִלְחָמָה 10
 Давайте перехитрим его чтобы-не- умножился и-будет когда- случится война
 H3051 H2449 H6435 H1961 H7122 H4421

וְנוֹסֵף גַּם־ הוּא עַל־ שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחֵם־ בְּנוֹ וְעָלָה 11
 и-присоединится также- он к- врагам-нашим и-будет-воевать- против-нас и-уйдёт
 H3254 H1571 H1931 H8130 H5927

מִן־ הָאָרֶץ:
 земли из-
 H0776

перехитрим же его, чтобы он не размножился; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли [нашей].

וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מְסָכְנוֹת לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם 11
 И-поставили над-ним начальников хранилищ для-запасов чтобы угнетать-его работами-их
 H8269 H4522 H4616 H5450

וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־ פִּתּוֹם 12
 И-построил города хранилищ для-Фараона [знак прямого дополнения]- Пифом
 H1129 H4543 H6547 H0853 H6619

וְאֶת־ רַעַמְסֵס:
 и-[знак прямого дополнения]-
 Раамсес
 H0853 H7486

И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов, [и он, иначе Илиополь].

וְכִאֲשֶׁר יִעֲנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְיִפְרֹץ 12
 Но-чем-более угнетали его тем-более умножался и-тем-более распространялся
 H0853 H6555

וַיִּקְצְנוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 И-устрашились от-лица сынов Израэля
 H6440 H6973 H3478

Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что [Египтяне] опасались сынов Израилевых.

13 וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָרָךְ :
И-заставляли-работать Египтяне сынов [знак прямого дополнения]- Израэля тяжело
H5647 H4713 H0853 H3478 H6531

И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

14 וַיַּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶרְהָ קִשָּׁה בְּחֹמֶר
И-делали-горькой [знак прямого дополнения]- жизнь-их тяжелой глиной
H4843 H0853 H5656 H7186

וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם
и-кирпичами и-всякой-работой в-поле [знак прямого дополнения] всю-работу-их
H3843 H3605 H5656 H0853 H5656

אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם כְּבָרָךְ :
которой-работали ими тяжело
H5647 H6531

и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדֵּת לְהַעֲבִירֶתָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה
И-сказал царь Египта повивальным-бабкам еврейским которых имя одной Шифра
H4714 H4428 H0559 H5680 H3205 H8236 H0259 H8034

וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה :
и-имя второй Фуа
H8034 H8145 H6326

Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

16 וַיֹּאמֶר בְּיִלְדָכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וַיִּרְאוּן
И-сказал Когда-принимаете-роды у-[знак прямого дополнения]- евреек и-смотрите
H0559 H3205 H0853 H5680 H7200

עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהַמָּתָן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא
на-родильные-камни если-сын он то-умертвите его а-если-дочь она
H0070 H1931 H4191 H0853 H1323 H1931

וְחַיָּה :
пусть-живёт
H2425

и сказал [им]: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

17 וַתִּירָאן הַמִּלְדֹּת מִצְרַיִם וְלֹא עָשׂוּ
Но-убоялись повивальные-бабки Египта [знак прямого дополнения]- и-не Элохима
H3372 H3205 H0853 H430 H3808

אֶת־וַתַּחֲיֵין מִצְרַיִם מֶלֶךְ אֱלֹהֵין דָּבָר כַּאֲשֶׁר
и-оставляли-в-живых Египта царь им говорил как
H2421 H4714 H4428 H0413 H1696 H0853

הַיְלָדִים :
детей
H3206

Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.

הַדָּבָר	עֲשִׂיתָן	מִדּוּעַ	לָהֶן	וַיֹּאמֶר	לְמִיֻלֶּדֶת	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ-	וַיִּקְרָא	18
дело	делаете	Почему	им	и-сказал	повивальных-бабок	Египта	царь-	И-призвал	
H1697		H4069		H0559	H3205	H4714	H4428	H7121	
			הַיְלָדִים:	אֶת-		וַתַּחֲיֶינָן		הַחַיִּים	
			детей	[знак прямого дополнения]-		и-оставляете-в-живых		это	
			H3206	H0853		H2421		H2088	

Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?

כְּנָשִׁים	לֹא	כִּי	פָּרַעְהָ	אֶל-	הַמִּיֻלֶּדֶת	וַתֹּאמְרֵן	19
как-женщины	не	Потому-что	Фараону	к-	повивальные-бабки	И-сказали	
H0802	H3808		H6547	H0413	H3205	H0559	
אֵלֵיהֶן	תָּבוּאָ	בְּטֶרֶם	הֵנָּה	חֲזוּת	כִּי-	הָעֵבְרִיתִי	הַמִּצְרַיִתִי
к-ним	приходит	прежде-чем	они	крепкие	потому-что-	еврейки	египетские
H0413	H0935	H2962	H2007	H2422		H5680	H4713
					וַיֵּלְדוּ:	הַמִּיֻלֶּדֶת	
					и-родили	повивальная-бабка	
					H3205	H3205	

Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.

מְאֹד:	וַיַּעֲזְמוּ	הָעָם	וַיִּרְבּוּ	לְמִיֻלֶּדֶת	כְּ-	אֱלֹהִים	וַיִּבְרָא	20
очень	и-усилились	народ	и-умножился	к-повивальным-бабкам		Элохим	И-благоволил	
H3966				H3205		H0430	H3190	

За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

הָאֱלֹהִים	אֶת-		הַמִּיֻלֶּדֶת	יָרְאוּ	כִּי-	וַיְהִי	21
Элохима	[знак прямого дополнения]-		повивальные-бабки	боялись	потому-что-	И-было	
H0430	H0853		H3205	H3372		H1961	
					בְּתֵיבָם:	לָהֶם	וַיַּעַשׂ
					дома	им	и-сделал

И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.

הַיְאֹרָה	הַיְלֹדֶת	הַבֶּן	כָּל-	לְאֹמֶר	עִמּוֹ	לְכָל-	פָּרַעְהָ	וַיִּצְוֶה	22
в-реку	рождённого	сына	Всякого-	говоря	народу-своему	всему-	Фараон	И-повелел	
H2975	H3209		H3605	H0559		H3605	H6547	H6680	
		ס	תַּחֲיֶינָן:	הַבֵּת	וְכָל-	תְּשַׁלְּיֶהוּ			
		[конец раздела]	оставляйте-в-живых	дочь	а-всякую-	бросайте-его			
			H2421	H1323	H3605	H7993			

Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного [у Евреев] сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.